

A10



Ruth de Oliveira

**French  
from Academy to Zouzer**

*Preface by*  
Jean Léo Léonard





Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)  
[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXIX  
Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.gioacchinoonoratieditore.it](http://www.gioacchinoonoratieditore.it)  
[info@gioacchinoonoratieditore.it](mailto:info@gioacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20  
00020 Canterano (RM)  
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-1920-4

*No part of this book may be reproduced  
by print, photoprint, microfilm, microfiche, or any other means,  
without publisher's authorization.*

I<sup>st</sup> edition: March 2019

# Contents

- 9 *Préface de l'ouvrage*  
Jean Léo Léonard
- 13 *Introduction*
- 15 Chapter I  
*A for Académie française: the French Academy*
- 21 Chapter II  
*B for Belgium and the French Language*
- 27 Chapter III  
*C for Charlemagne's French Language Legacy*
- 31 Chapter IV  
*D for Dislocation in French*
- 37 Chapter V  
*E for Education: the French Language and Free, Compulsory,  
and Secular Education*
- 45 Chapter VI  
*F for the Franks and Their Legacy*
- 49 Chapter VII  
*G for Gaul, Gauls, and the Gaulish Language Legacy*
- 53 Chapter VIII  
*H for Haiti: Colonial Expansion and the Concept of Franco-  
phonie*
- 57 Chapter IX  
*I for Inclusive Writing, a French Gender Issue*

- 65 Chapter X  
*J for Jogging: Linguistic Borrowings, Anglicisms, and Protectionism in French*
- 73 Chapter XI  
*K for Kif: the French Language and its Arabic Heritage*
- 79 Chapter XII  
*L for Language Registers: Norms, Usages, and Variation*
- 83 Chapter XIII  
*M for Middle French*
- 89 Chapter XIV  
*N for Normans, and Norman*
- 93 Chapter XV  
*O for Old French*
- 97 Chapter XVI  
*P for Palsgrave, and the first French Grammar(s)*
- 101 Chapter XVII  
*Q for Québec and the French Language*
- 107 Chapter XVIII  
*R for Roman, French Protolanguage, and Romance Languages*
- 111 Chapter XIX  
*S for Spelling Recommendations*
- 117 Chapter XX  
*T for Today's French*
- 121 Chapter XXI  
*U for Universality of the French Language*
- 123 Chapter XXII  
*V for Villers-Cotterêts*

- 127 Chapter XXIII  
*W for War on the Regional Languages of France, and the Linguistic Terror*
- 133 Chapter XXIV  
*X for the letter X, the French Alphabet, Orthography, and Punctuation*
- 139 Chapter XXV  
*Y for “Y’a bon Banania”: the French Language and the Colonial Legacy in France*
- 147 Chapter XXVI  
*Z for Zouzer: Urban Language and French Youth Identity Issues*
- 153 *References*
- 177 *Index of key terms*



# Préface de l'ouvrage

JEAN LÉO LÉONARD<sup>1</sup>

Quel pourrait être le plan d'un ouvrage général sur *la langue française hier et aujourd'hui*, qui aurait pour ambition d'apporter des données et des idées nouvelles, voire de renouveler de fond en comble notre vision du français et de la Francophonie ? Comment s'y prendrait l'auteur, afin de ne pas faire fuir le quidam en annonçant un énième ouvrage du genre ? Comment ne pas effrayer la foule avec un titre ronflant ou pompeux, annonçant encore la vente d'un tel pavé — ou, pour les plus caustiques, d'une telle soupe ? Comment s'y prendre ? Quel plan d'ouvrage ? Par où commencer ? Quel apport ? Encore un ! Pourquoi celui-là ? Pourquoi maintenant ? Encore ?

Mais ne pensons pas qu'au public. Il y aurait de quoi compatir avec l'auteur.e, qui devrait traiter aussi bien de l'histoire de la langue, depuis «nos ancêtres les Gaulois» en passant par «nos envahisseurs les Francs», aborder l'ancien et le moyen français, pour aboutir à «nos contemporains les Francophones des villes, banlieues et villages», en passant par «nos anciens ennemis les Anglais» et leur supposée revanche à travers la victoire du «globish», après la montée du français des années 1960. Il faudrait aussi penser à tenir compte des usages, des registres de langue, du français des banlieues, du verlan, des froncements de sourcils et mouvements de toges des académiciens, de débats comme celui de l'écriture inclusive, des réformes de l'orthographe, de la guerre que la Révolution française déclara aux «patois» et langues de France, aujourd'hui réhabilitées entre résurgence et déclin. D'ailleurs, il faudrait aussi tenir compte aussi bien du français d'Afrique que des DOM-TOM, des heurs et malheur du statut et de la fonction du français comme langue internationale, de la querelle de l'universalité de la langue française. Splendeur et déclin du français et de l'universalité de la langue française. Hégémonie et repli. Rebonds. Filiations. Rayonnement. Convergence. Et l'Europe ?

1. UFR de Langue Française, Sorbonne Université, Paris.

Et le Québec ? Et Haïti ? Et la décolonisation ? Et la situation postcoloniale ?

Et quand bien même un.e auteur.e parviendrait à relever un tel défi, et se fendrait d'un tel ouvrage encyclopédique, comment pourrait-il (ou pourrait-elle) ne pas ressasser des lieux communs ou égrener des truismes ? Comment un tel ouvrage pourrait-il apporter du neuf, ou se vanter d'une profondeur de champ, de vision, alors qu'il semble bien que tout a d'ores et déjà été fait dans ce domaine, de Ferdinand Brunot à Claude Hagège, en passant par Henriette Walter ?

Et si l'*auteur.e* en question venait, non pas d'une autre planète (on attend toujours un manuel de francophonie rédigé par Alien, le 8<sup>me</sup> passager. . . ), mais d'une position imprévue, latérale, comme un coup qui surgit de là où on ne l'attendait pas ?

C'est le cas ici. Cessons de tourner autour du pot. Vous avez cet ouvrage entre les mains, à l'instant présent, et tout comme Alien, il vient d'ailleurs, mais il est on ne peut plus terrestre. Mais c'est un essai critique, documenté, qui ne s'en laisse pas compter. Un travail de dissident. Comme tout bon écrit rebelle, ce brûlot arrive masqué. Il ne dit pas tout de suite son nom. Il se maquille en abécédaire, en « dictionnaire amoureux », en florilège. Mais en réalité, c'est à la fois un pamphlet et un essai décapant, qui met en pièce nombre de préjugés, tout en maniant un style et un esprit non polémiques, purement factuels.

Ce soufflet en pleine face nous vient d'une linguiste et universitaire résidant en Afrique du sud (Université du Cap), d'origine brésilienne, formée en France, ayant vécu à Paris, Nice et Toulouse, et qui n'a pas froid aux yeux. Elle allie un sincère intérêt pour la langue française à une large vision interdisciplinaire (histoire, littérature, linguistique, sociologie, philosophie, etc.). Elle s'empare des idées reçues, et elle leur fait aimablement la peau, pour les étendre à sécher sur des cordes à linge.

Je conseille donc la grille de lecture suivante : cachez à votre vue les lettres de l'alphabet qui introduisent malicieusement chacun des 26 chapitres, et ne gardez que le sous-titre dans votre champ de vision. Vous verrez que chaque article de cet abécédaire traite d'un sujet de manuel d'histoire de la langue française : *Académie française: the French Academy* (chap. 1, qui traite des instances officielles de la norme, et montrent combien et comment le roi est nu), *Belgium and the French Language* (chap. 2, qui traite du français dans une

perspective transfrontalière, et d'une situation de contact et de conflits de langues, entre français et flamand), *Charlemagne's French Language Legacy* (chap. 3, qui relativise le mythe fondateur de Charlemagne pour mieux montrer combien le français a pris forme écrite et grandi sous l'ombre protectrice du latin), *Dislocation in French* (chap. 4, qui questionne le mythe de la langue parfaite et de l'ordre idéal des mots et des idées reçues sur langue et pensée, y compris de la part des linguistes les plus réputés, et réhabilite l'expressivité de l'oral en français), etc.

Il serait fastidieux d'énumérer et de gloser chacun des 26 chapitres (autant qu'il y a de lettres dans l'alphabet). Mais l'ensemble de l'ouvrage obéit à cette double contrainte que l'auteure (on peut désormais faire abstraction du «demi-point» de l'écriture inclusive, traité dans le chapitre 9 du présent ouvrage) s'est imposée : traiter de tous les sujets relatifs à l'histoire de la langue française, tout en ancrant chaque chapitre dans une lettre de l'alphabet. Chaque entrée de cet abécédaire est par conséquent colorée par le vocable retenu, qui sert à la fois de pivot, de prisme et de mot-clé. Je ne peux m'empêcher de penser avec émotion à la bande dessinée de Fred, contant les aventures de Philémon et du naufragé du A... Il y a de multiples voies d'accès à l'histoire de la langue française, ou de toute langue du monde, et Ruth de Oliveira a choisi l'artifice de l'abécédaire pour nous proposer 26 portes d'entrées.

On peut aussi lire cet ouvrage d'une toute autre manière, cette fois en cachant le sous-titre (ou thème véritable de chaque entrée de l'abécédaire), et se laisser envoûter par la liste à la Prévert qui en résulte : *Académie, Belgique, Charlemagne, Dislocation, Education, Francs, Gaule, Haïti, Jogging, Kif, etc.*

Le propos est savamment argumenté, clairement érudit, intelligemment critique. Afin d'éviter de dénaturer une plongée dans ce manuel d'un genre nouveau, qui sera un bain de fraîcheur pour quiconque s'intéresse à l'histoire de la langue française à échelle hexagonale aussi bien que globale, je n'en dirai pas plus.

Vous avez dans les mains un manuel d'histoire du français qui s'annonce comme un abécédaire, qui ressemble à un abécédaire, et qui se lit comme un abécédaire, mais ne vous y laissez pas prendre : ce n'est pas (seulement) un abécédaire, mais un essai original et novateur, qui bouscule les idées en place, et redimensionne notre vision du français et des langues dans leur relation à la géographie, à l'histoire et à la pensée.

C'est un ouvrage héritier de l'*Abécédaire* de Gilles Deleuze, réalisé par Claire Parnet, aussi bien que du roman *Marelle* (*Rayuela*) de Julio Cortazar et, comme dans le cas de cette œuvre à tiroirs, il nous vient d'une spécialiste francophone et francophile d'un immense talent, doublement depuis *le sud de l'équateur*, selon l'expression consacrée de Chico Buarque de Holanda.

## Introduction

Since its birth in 842, thousands of works from different and varied fields have been written in and on the French language around the world. Whatever the aim or domain of expertise, each of these writings is a testimony to the prestigious interest that French has aroused for nearly 12 centuries.

This book is one of them.

Its writing has sprung from a series of talks, conferences, and published articles by the author as well as from her lectures on the history of the language, French linguistics and sociolinguistics of the French-speaking worlds.

Addressing first budding researchers, *French: from Academy to Zouzer* looks at the language's history from its embryonic period until the present day, examining 26 major internal and external facts related to the language's gestation, birth, survival, maintenance, expansion, and future.

The selected subjects are presented and discussed on the basis of a wide range of classic and contemporary works of reference from both the human and social sciences. Some approaches are synchronic and others are diachronic, some concentrate on linguistic structures, and some investigate the socio-cultural dimensions of the language and its use, including controversial facts, e.g. inclusive writing, or the emergence and development of the ideology of French language intellectual superiority.

To observe the extent of subjective attitudes to languages, and the deep reverence felt for the French language, particularly in mainland France, where linguistic prescriptivism and linguistic purism have developed deep roots and become part of French culture, most of the analysis goes beyond academic point of views since they take into account opinions expressed in the media, both national and international. Herein is the originality of this book.